



**KÂR AMACI GÜTMİYEN ANONİM ŞİRKET ABAY KAZAK MİLLİ PEDAGOJİ
ÜNİVERSİTESİ
(KAZAKİSTAN CUMHURİYETİ)
VE
HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
(TÜRKİYE CUMHURİYETİ)
Arasındaki Akademik İş Birliği Protokolü**

Yönetim Kurulu Başkanı Rektör Darkhan Bilyalov tarafından temsil edilen kâr amacı gütmeyen Anonim Şirket Abay Kazak Milli Pedagoji Üniversitesi ve Rektörü Prof. Dr. Mehmet Cahit Güran tarafından temsil edilen Hacettepe Üniversitesi, lisans ve lisansüstü eğitim, bilim ve kültür alanında doğrudan ve karşılıklı yarar sağlayan işbirliğini kurmak ve ayrıca eğitim, metodolojik ve bilimsel araştırma çalışmalarının etkinliğini artırmak amacıyla aşağıdaki hükümler çerçevesinde işbu protokolü kabul eder. Bundan sonra müştereken "Taraflar", ayrı ayrı "Taraf" olarak anılacaktır.

Madde 1

Bu işbirliğin temel amacı taraflar arasındaki etkin ilişkilerin güçlendirilmesi, lisans ve lisansüstü eğitim, bilim ve kültür alanlarında iş birliğinin geliştirilmesi, araştırma ve geliştirme faaliyetleridir.

Madde 2

Taraflar aşağıdaki alanlarda tabi oldukları mevzuat ve olanakları dahilinde birbirleriyle çerçevesinde iş birliği yapmayı kabul eder:

- 1) Lisans, yüksek lisans ve doktora öğrencilerinin değişimi.
- 2) Uzun ve kısa süreli stajlar için öğretim ve araştırma elemanlarının değişimi.
- 3) Tarafların temsilcilerini konferanslara davet etmenin yanı sıra öğretmenlerin katılımıyla ortak bir araştırma çalışması organize etmek.
- 4) Tarafların öğretim üyelerinin doktora öğrencilerine tez danışmanlığını yapması.
- 5) Lisans ve yüksek lisans düzeyinde çift diploma programı alanında iş birliği yapmak
- 6) Ortak çıkarları takip eden alanda yüksek nitelikli bilimsel ve pedagojik personelin ve uzmanların eğitiminde iş birliği yapmak.
- 7) Eğitim müfredat ve düzenlenen etkinlikler hakkında deneyim ve bilgi değişimi yapmak.



- 8) Eğitim ve bilimde ortak konferanslar, seminerler, sempozyumlar, yuvarlak masa söyleşileri düzenlenmesi.
- 9) Bilim ve eğitim üzerine ortak yayınların organizasyonunun yapılması.
- 10) Tarafların yasal görevlerine aykırı olmadıkça, çalışanlarının mesleki niteliklerinin artırılması.
- 11) Vize desteği sağlamak.

Madde 3

Madde 2’de belirtilen faaliyetlerin uygulanması: Akademik iş birliği kapsamında yapılacak çalışmalar, her bir üniversitenin olanakları ve koşullarına göre ayrıca planlanacak ve çalışmaların usul ve esasları ile finansmanı taraflar arasında imzalanacak ek protokolle belirlenecektir. Her türlü iş birliğinin gerçekleştirilmesi, tarafların kaynaklarına ve tabi oldukları mevzuat çerçevesinde mali desteğine bağlıdır. Taraflar, yatırımların yanı sıra, mali ortakları yanına çekmeyi de düşünecektir.

Madde 4

İki üniversitenin yetkili temsilcilerinin ortak ve yazılı mutabakatıyla protokollere işbu protokolün ayrılmaz bir parçası olacak ek protokol veya protokolde değişiklik yapılabilecektir.

Madde 5

İşbu protokolün yürütülmesinde taraflarının her birinin kendi hukuku uygulanır. Protokol hükümlerinin yorumlanması ve uygulanmasından kaynaklanan anlaşmazlıklar anlaşma yoluyla çözülür. Karşılıklı anlaşma yoluyla çözümlenememesi halinde Türk Mahkemeleri ve İcra Daireleri yetkilidir.

Madde 6

İş bu iş birliği anlaşması, taraflarca imzalandığı tarihte yürürlüğe girmiş olup bu tarihten itibaren 5 yıl süreyle geçerli olacaktır. Süresinin bitiminden 6 ay önce tarafların yazılı mutabakatı ile süresinin uzatılması mümkündür.

Taraflardan biri iş birliği anlaşmasını sonlandırmak isterse, bu niyetini ay önce karşı tarafa yazılı olarak bildirecektir. Bu durumda devam etmekte olan projeler tamamlanır.

Madde 7

İşbu anlaşma Türkçe, Kazakça, Rusça ve İngilizce dillerinde iki kopya olarak düzenlenmiştir. Her biri eşit



geçerliliğe sahiptir. İşbu anlaşmanın farklı dillerdeki metinleri arasında uyumsuzluk olması durumunda Türkçe metin yürürlükte olur.

Madde 8

İşbu protokol taraflar için finansal anlamda bağlayıcı olmayıp protokolün imzalanması, taraflara herhangi bir spesifik anlaşmayı kabul etme yükümlülüğü getirmez.

Madde 9

İşbu protokolün yürütülmesinde tarafların her birinin kendi hukuku uygulanır. Taraflar bağlı oldukları mevzuat gereği kurum içi ya da kurum dışından gereken onayı almak için sorumludurlar.

Madde 10

İşbu protokol çerçevesinde yürütülen ortak faaliyetler nedeni ile fikri mülkiyet haklarının söz konusu olacağı öngörüldüğü durumlarda, taraflar ortak projenin başlatılmasından önce fikri mülkiyet haklarını ek bir protokol ile düzenler.

Madde 11

İşbu protokolün uygulanması süresince yapılacak her türlü tebligat ve bildirim tarafların aşağıda belirtilen adreslerine yapılır. Taraflar adres değişikliklerini değişikliği takip eden gün içinde karşı tarafa yazılı olarak bildirecektir. Aksi halde son bildirilen adrese yapılan tebligat geçerli sayılacak ve bundan kaynaklanan her türlü zarar ve sorumluluk adres değişikliğini bildirmeyen veya geç bildiren tarafa ait olacaktır

Abay Kazak Ulusal Pedagojik Üniversitesi

050010, Almatı, Dostyk Caddesi, 13

Tel/ faks 8 (727) 2916458, 2912710

E-posta: info@abaiuniversity.edu.kz

Web sitesi: <https://www.kaznpu.kz>

Yönetim Kurulu Başkanı-Rektör


D. N. Bilyalov

Tarih 06.04.2022

Hacettepe Üniversitesi

Hacettepe Üniversitesi Rektörlüğü

Sıhhiye Kampüsü, Sıhhiye/Ankara/Türkiye

Tel: +90(312)3055000

E-posta: rektorluk@hacettepe.edu.tr

Web sitesi: <http://www.hacettepe.edu.tr/>

Rektör


Prof. Dr.

Mehmet Cahit GÜRAN

Tarih 29.04.2022



Меморандум о взаимопонимании
между
Некоммерческим акционерным обществом «Казахский
национальный педагогический университет имени Абая»
(Республика Казахстан)
и
Университетом Хаджеттепе
(Турецкая Республика)

Некоммерческое акционерное общество «Казахский национальный педагогический университет имени Абая», в лице Председателя Правления – Ректора **Билялова Дархана Нурлановича**, действующего на основании Устава Общества, с одной стороны, и **университет Хаджеттепе**, в лице ректора **Профессора, Доктора Мехмета Джахит ГЮРАН**, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», для установления прямого и взаимовыгодного сотрудничества в области высшего и послевузовского образования, науки и культуры, а также, повышения эффективности учебной, методологической и научно-исследовательской работ, заключили настоящий Меморандум о нижеследующем.

Статья 1

Целью настоящего Меморандума является развитие сотрудничества в области высшего и послевузовского образования, науки, культуры и искусства, научно-исследовательской сфере, укрепление взаимовыгодных отношений между Сторонами.

Статья 2

Стороны намерены осуществлять сотрудничество в следующих направлениях в соответствии с законодательством, которому они подчиняются, и средствами, которыми они обладают:

- 1) обмен бакалаврами, магистрантами, PhD докторантами;
- 2) обмен профессорско-преподавательским составом и исследователями, для прохождения краткосрочных и долгосрочных стажировок;
- 3) проведение совместных научных исследований с привлечением профессорско-преподавательского состава, приглашение представителей Сторон для чтения лекций;
- 4) назначение со-руководителей для PhD докторантов из числа профессорско-



- 5) сотрудничество в области подготовки образовательных программ двойных дипломов на уровне бакалавриата и магистратуры;
- 6) сотрудничество в подготовке высококвалифицированных научно-педагогических кадров и специалистов в областях, представляющих взаимный интерес;
- 7) обмен опытом и информацией по учебно-методической работе, учебными планами и программами, о проводимых мероприятиях;
- 8) проведение совместных конференций, семинаров, симпозиумов, круглых столов и других инициатив в области образования и науки;
- 9) организация совместных научных и учебных публикаций;
- 10) повышение квалификации и профессиональная переподготовка работников Сторон, если это не противоречит уставным задачам любой Стороны.
- 11) оказание визовой поддержки.

Статья 3

Мероприятия, предусмотренные в Статье 2, будут реализованы. Академические работы, проводимые в рамках Меморандума, должны планироваться отдельно с учетом возможностей и условий каждого университета; правила и порядок проведения академических работ определяются в отдельном протоколе между сторонами.

Осуществление любого вида сотрудничества в рамках настоящего Меморандума будет зависеть от финансовой поддержки в рамках законодательства, которому они подчиняются.

Стороны считают возможным привлечение потенциальных финансовых партнеров, включая фонды.

Статья 4

Настоящий Меморандум может быть изменен и дополнен по взаимному согласию Сторон путем подписания дополнительных соглашений, которые будут являться его неотъемлемой частью, а также должны быть оформлены надлежащим образом и подписаны уполномоченными лицами Сторон.

Статья 5

Сотрудничество в рамках настоящего Меморандума, будет осуществляться в соответствии с законодательством Сторон.



Любые разногласия или споры, возникающие относительно толкования и реализации положений данного Меморандума, должны быть разрешены путем переговоров и консультаций между Сторонами.

Если споры, возникающие в связи с осуществлением настоящего Меморандума, не могут быть разрешены путем взаимных переговоров сторон, суды и правоохранительные органы Турецкой Республики уполномочены разрешать споры.

Статья 6

Настоящий Меморандум действует в течение 5 (пяти) лет с даты подписания. Меморандум может быть продлен по письменному соглашению, подписанному за шесть месяцев до истечения срока его действия.

Каждый университет оставляет за собой право расторгнуть Меморандум, направив письменное уведомление другой стороне за шесть месяцев. В этом случае текущие проекты должны быть завершены.

Статья 7

Настоящий Меморандум составлен на турецком, казахском, русском и английском языках в двух экземплярах, по одному для каждой стороны имеющих равную юридическую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Меморандума, турецкий текст является превалярующим.

Статья 8

Настоящий Меморандум не влечет за собой никаких финансовых обязательств ни для одной из сторон. Подписание настоящего Меморандума не обязывает ни одну из сторон заключать отдельное соглашение.

Статья 9

Осуществление настоящего Меморандума регулируется законами, действующими для каждой стороны и ее страны. Стороны несут ответственность за получение необходимых внутренних или аналогичных разрешений в соответствии с законодательством, которому они подчиняются.



Статья 10

В случае если в ходе осуществления совместных проектов в рамках Меморандума ожидается появление результатов исследований, затрагивающих вопросы прав интеллектуальной собственности, стороны до начала соответствующего совместного проекта заключают дополнительный протокол, регулирующий условия обращения с возникающими правами интеллектуальной собственности.

Статья 11

Любые уведомления и извещения в рамках осуществления настоящего Меморандума направляются по почтовым адресам сторон, указанным ниже. Стороны должны письменно уведомить другую сторону о любом изменении адреса в течение ... последующих дней после регистрации изменения адреса. В противном случае уведомления, врученные по последнему сообщенному адресу, считаются действительными, а сторона, не уведомившая или уведомившая несвоевременно или неполно, несет полную ответственность за причиненный ущерб.

Некоммерческое акционерное общество «Казахский национальный педагогический университет имени Абая»

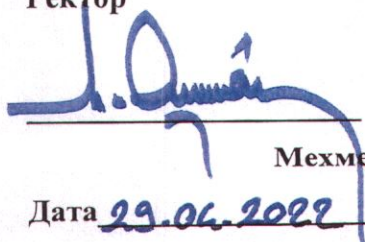
050010, г. Алматы, пр. Достык, 13
Тел./факс 8 (727) 2916458, 2912710
e-mail: info@abaiuniversity.edu.kz
Website: https://www.kaznpu.kz

Университет Хаджеттепе

Ректорат Университета Хаджеттепе
06230, г. Анкара, р-н Алтындаг, мкр. Сыхийе,
ул. Хаджеттепе
тел: +903123055000
email: rektorluk@hacettepe.edu.tr
Website: http://www.hacettepe.edu.tr/


Председатель Правления – Ректор

Д.Н. Билялов
Дата 06.04.2022

Ректор

Профессор, Доктор
Мехмет Джахит ГЮРАН
Дата 29.04.2022



**«Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті» коммерциялық емес акционерлік қоғам
(Қазақстан Республикасы)**

мен

**Хаджеттепе университеті
(Түркия Республикасы)**

**арасындағы
өзара түсіністік туралы меморандум**

«Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті» коммерциялық емес акционерлік қоғамы атынан Жарғы негізінде қызметін атқаратын Басқарма Төрағасы – Ректор **Билялов Дархан Нурланулы** және **Хаджеттепе университетінің** атынан Жарғы негізінде қызметін атқаратын университет Ректоры **Профессор, Доктор Мехмет Джахит ГЮРАН**, әрі қарай «Тараптар», жоғары және жоғары оқу орнынан кейінгі білім, ғылым мен мәдениет аясында өзара тиімді ынтымақтастықты орнату, оқу, оқу-әдістемелік және ғылыми-зерттеу жұмыстарының нәтижелілігін арттыру үшін осы Меморандумды жасасты:

1 бап

Тараптар арасында тиімді қатынастарды нығайту, жоғары және жоғары оқу орнынан кейінгі білім, ғылым мен мәдениет, ғылыми-зерттеу саласы аясында ынтымақтастықты дамыту осы Меморандумның негізгі мақсаты болып табылады.

2 бап

Тараптар өздері бағынатын заңнамаға және оларда бар қаражатқа сәйкес бір-бірімен келесі бағыттар бойынша ынтымақтасуға келіседі:

- 1) бакалаврлар, магистранттар, PhD докторанттарымен алмасу;
- 2) ұзақ мерзімді және қысқа мерзімді тағылымдамадан өту үшін, оқытушылар және зерттеушілермен алмасу;
- 3) Тараптар өкілдерін дәріс оқуға шақыру, сондай-ақ оқытушыларды тарту арқылы бірлесіп ғылыми-зерттеу жұмыстарын ұйымдастыру;
- 4) PhD докторларына жетекшілік етуге Тараптардың оқытушы құрамынан тағайындау;
- 5) бакалавриат пен магистратура деңгейінде қос дипломды білім беру бағдарламасын дайындау аясындағы ынтымақтастық орнату;
- 6) өзара ортақ мүддені көздейтін салада жоғары білікті ғылыми педагогикалық кадрлар мен мамандарды даярлауда ынтымақтасу;



7) оқу жоспарлары мен бағдарламалар, оқу-әдістемелік жұмыс, өткізілетін іс-шаралар туралы тәжірибе және ақпаратпен алмасу;

8) білім және ғылым саласында бірігіп конференциялар, семинарлар, симпозиумдар, дөңгелек үстелдер өткізу;

9) ғылыми және білім беру жөнінде біріккен басылымдарды ұйымдастыру;

10) егер Тараптардың жарғылық міндеттеріне қайшы келмесе Тараптардың қызметкерлерінің кәсіби қайта даярлау мен біліктілігін арттыру;

11) визалық қолдау көрсету.

3 бап

2 бапта белгіленген іс-шаралар жүзеге асырылатын болады. Меморандум шеңберінде жүргізілетін академиялық жұмыстар әрбір университеттің мүмкіндіктері мен шарттарын ескере отырып, жеке жоспарлануға тиіс; академиялық жұмыстарды жүргізу қағидалары мен тәртібі Тараптар арасындағы жеке келісімшартта айқындалады.

Осы Меморандум шеңберінде ынтымақтастықтың кез келген түрін жүзеге асыру олар бағынатын заңнама шеңберінде қаржылық қолдауға байланысты болады.

Тараптар қаржылық әріптестерді, сонымен қатар қорларды тарту мүмкіндігін қарастырады.

4 бап

Осы Меморандумға толықтырулар мен өзгертулердің енгізілуі Тараптардың өзара келісімімен оның ажырамас бөлігі ретінде тиісті тәртіпте рәсімделген, Тараптардың уәкілетті тұлғалары қол қойған қосымша келісім арқылы жүзеге асырылады.

5 бап

Осы Меморандум шеңберіндегі ынтымақтастық, Тараптардың заңнамасына сәйкес жүзеге асырылады.

Меморандумның ережелерін түсіндіруге және іске асыруға байланысты туындайтын келіспеушіліктер немесе даулар Тараптар арасында келіссөздер және талқылау арқылы шешіледі.

Егер осы Меморандумды жүзеге асыруға байланысты туындайтын даулар Тараптардың өзара келіссөздері арқылы шешілмесе, Түркия Республикасының соттары мен құқық қорғау органдары дауларды шешуге уәкілетті.

6 бап

Осы Меморандум қол қойылған күнінен бастап 5 (бес) жыл мерзімінде қолданылады. Меморандумның қолданылу мерзімі аяқталғанға дейін алты ай бұрын қол қойылған жазбаша келісім бойынша ұзартылуы мүмкін.

Әрбір университет екінші Тарапқа алты ай бұрын жазбаша хабарлама жіберу арқылы Меморандумның күшін тоқтатуға талап ету құқығын қалдырады. Бұл жағдайда ағымдағы жобалар аяқталуы керек.

7 бап

Осы Меморандум түрік, қазақ, орыс, және ағылшын тілдерінде екі данадан жасалды, барлық мәтіндердің күші бірдей. Осы Меморандумның ережелерін түсіндіруде келіспеушіліктер туындаған жағдайда ағылшын тіліндегі мәтін басым болып табылады.

8 бап

Осы Меморандум Тараптардың ешқайсысы үшін қаржылық міндеттемелерді туғызбайды. Осы Меморандум тараптардың ешқайсысын жеке келісім жасасуға міндеттемейді.

9 бап

Осы Меморандумды жүзеге асыру әрбір тарап және оның елі үшін қолданылатын заңдармен реттеледі. Тараптар өздері бағынатын заңнамаға сәйкес қажетті ішкі немесе ұқсас рұқсаттарды алу үшін жауапты болады.

10 бап

Егер Меморандум шеңберінде бірлескен жобаларды жүзеге асыру барысында зияткерлік меншік құқықтары мәселелерін қозғайтын зерттеулер нәтижелері пайда болса, Тараптар бірлескен жоба басталғанға дейін туындаған зияткерлік меншік құқықтарымен жұмыс істеу шарттарын реттейтін қосымша протокол жасайды.

11 бап

Осы Меморандумды жүзеге асыру аясында кез келген хабарламалар төменде көрсетілген



өзгерісі туралы хабарламаны мекенжайларының өзгеруі тіркелгеннен кейін күн ішінде екінші Тарапты жазбаша түрде хабардар етуі керек. Олай болмаған жағдайда, соңғы хабарланған мекенжай жарамды деп есептеледі, ал мекенжайының өзгерісі жайлы уақтылы немесе толық хабарламаған тарап келтірілген залал үшін толық жауапты болады.

«Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті» КЕАҚ

050010, Алматы қ., Достық д., 13
Тел./факс 8 (727) 2916458, 2912710
e-mail: info@abaiuniversity.edu.kz
Website: <https://www.kaznpu.kz>

Басқарма Төрағасы – Ректор

 **Д.Н. Билялов**

Күні 06.04.2022

Хаджеттепе университеті

06230, Анкара қ. Алтындаг ауд., Сыхийе
Хаджеттепе көш., Хаджеттепе
Университетінің Рectorаты
тел: +903123055000
email: rektorluk@hacettepe.edu.tr
Website: <http://www.hacettepe.edu.tr/>

Ректор

 **Профессор, Доктор
Мехмет Джахит ГЮРАН**

Күні 29.04.2022





Memorandum of Understanding
between
Non-Profit Joint-Stock Company "Abai Kazakh
National Pedagogical University"
(Republic of Kazakhstan)
and
Hacettepe University
(Republic of Turkey)

In order to establish direct and mutually beneficial cooperation in the field of undergraduate and postgraduate education, science and culture, and also to increase the effectiveness of educational, methodological and scientific research work, **Non-Profit Joint-Stock Company "Abai Kazakh National Pedagogical University"** represented by its **Chairman of the Board - Rector Darkhan Bilyalov**, acting under the Regulations on the one part, and **Hacettepe University**, represented by its **Rector Prof. Dr. Mehmet Cahit GÜRAN**, acting under the Regulations on the other part, hereinafter referred to as "the parties" and individually as "the Party", have entered into this Memorandum as follows:

Article 1

The purpose of this Memorandum is to promote cooperation in the field of undergraduate and postgraduate education, science, culture, and art, scientific research sphere and strengthen mutually beneficial relationship between the parties.

Article 2

The parties shall generally agree to cooperate with each other in the following directions under the legislation they are subject to and facilities they have:

- 1) exchanges of undergraduate, graduate and PhD students;
- 2) exchanges of academic members and researchers for short-term and long-term internships;
- 3) as well as inviting the representatives of the parties to conferences, organization of joint scientific researches involved by the academic members
- 4) appointment of co-supervisor for PhD students among the academic members of the parties;
- 5) cooperation in the field of dual degree programs at the level of undergraduate and graduate programs;



- 6) cooperation in the training of highly qualified academic and scientific and specialists in the fields of mutual interest;
- 7) exchange of experience and information in the educational work and curriculum, and also information about ongoing activities;
- 8) organization of joint conferences, seminars, symposia, roundtables and other initiatives in the field of education and science;
- 9) organization of joint scientific and educational publications;
- 10) training and retraining of the parties' employees unless it does not contradict the Regulatory objectives of any Party;
- 11) visa support.

Article 3

The activities defined in the Article 2 will be implemented. Academic works done within the Memorandum shall be planned separately by taking into consideration each university's facilities and conditions; the rules and procedures of the academic works shall be determined in a separate protocol between parties.

The implementation of any cooperation under this Memorandum will be depended on the financial support in the frame of the legislation they are subject to.

The parties will consider the possibility of attracting financial partners, as well as funds.

Article 4

The agreement may be amended and complemented by written consent of both parties at any time by an additional protocol, which will be an undivided part of the Memorandum and should be properly registered and signed by the authorized representatives of the parties.

Article 5

The execution of this protocol shall be subject to the laws in force for each party and its country. Any disputes, arising from the interpretation and implementation of the provisions of this Memorandum shall be resolved by negotiations of the parties. If the disputes arising from the implementation of this Protocol cannot be resolved by mutual negotiations of the parties, Turkish Courts and Enforcement Offices are authorized to resolve the disputes.



Article 6

This Memorandum shall be in effect for 5 (five) years following the date of signature. The protocol may be extended with a written agreement signed six months before its expiration. Each university shall reserve the right to terminate the protocol by issuing a written notice to the other party six months in advance. In that case, on-going projects shall be completed.

Article 7

This Memorandum has been drawn up two valid copies, each in Turkish, Kazakh, Russian and English languages all having the same legal force. In the event of any dispute in the interpretation of the provisions of Memorandum, the Turkish version shall maintain precedence.

Article 8

This protocol shall not cause any binding financial obligation for either party. Signature of this protocol shall not cause any obligation for either party to enter into specific agreement.

Article 9

The execution of this protocol shall be subject to the laws in force for each party and its country. The parties are responsible for obtaining the required in house, or similar, approvals in accordance with the legislation they are subjected to.

Article 10

In case research results impacting upon matters of intellectual property rights are expected to arise in the course of collaborative projects within the scope of protocol, the parties shall enter into an additional protocol governing the conditions regarding the treatment of intellectual property rights so arising, prior to the start of the collaborative project in question.

Article 11

Any and all notifications and notices throughout the application of this protocol herein, shall be served to the mailing addresses of parties as written below. Parties shall notify in written the other party any change of address within the ... following days after the change of address has been registered.



Otherwise the notifications served to the latest address reported shall be deemed valid; and the party failing to notify or notifying late or incompletely shall assume full liability for the damages caused.

Non-Profit Joint-Stock Company “Abai Hacettepe University

Kazakh National Pedagogical University”

Dostyk ave. 13, Almaty, 050010

Tel./fax: 8 (727) 2916458, 2912710

e-mail: info@abaiuniversity.edu.kz

Website: https://www.kaznpu.kz

Hacettepe University Rectorate Sıhhiye,

06230 Altındağ/Ankara, Turkey

Tel.: +90 312 305 5000

email: rektorluk@hacettepe.edu.tr

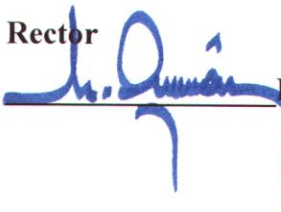
Website: http://www.hacettepe.edu.tr/

Chairman of the Board - Rector


Darkhan Bilyalov

Date 06.04.2022

Rector



Prof. Dr. Mehmet Cahit

GURAN

Date 29.04.2022





**Memorandum of Understanding
between
Hacettepe University
(Republic of Turkey)
and
Non-Profit Joint-Stock Company “Abai Kazakh
National Pedagogical University”
(Republic of Kazakhstan)**

_____ 2022

In order to promote mutual cooperation and to extend mutual understanding, Hacettepe University of Ankara, the Republic of Turkey, represented by its Rector Prof Dr. Mehmet Cahit GÜRAN, acting under the Regulations on the one part, and Non-Profit Joint-Stock Company “Abai Kazakh National Pedagogical University”, the Republic of Kazakhstan, represented by its Chairman of the Board – Rector Darkhan Bilyalov, acting under the Regulations on the other part, agree to enter into a memorandum on the following articles.

I- Hacettepe University and Non-Profit Joint-Stock Company “Abai Kazakh National Pedagogical University” agree to cooperate on the following items, within the extent of each country’s regulations and facilities.

- 1) promotion of joint research efforts including the exchange of faculty and research members;
- 2) development of student exchange programs and organization of programs granting dual diplomas in conformity with the legislation of both countries;
- 3) exchange of academic research data and technical materials;
- 4) cooperation in publication activities and/or cultural activities;

5) organization of joint academic and scientific activities such as conferences, seminars, symposia and congresses.

II- Exchanges done within the joint research works shall be planned separately by taking into consideration each university's facilities and conditions; the rules and procedures of the exchange program shall be determined in a separate agreement between the parties.

III- The academic exchanges described above shall be limited to legislation in force in each country and to its respective budgetary resources.

IV- This memorandum shall not cause any binding financial obligation for either party.

V- Signature of this memorandum shall not cause any obligation for either party to enter into any specific agreement relating to cooperation between the two universities.

VI- In case research results impacting upon matters of intellectual property rights are expected to arise in the course of collaborative projects within the scope of this memorandum, the parties shall enter into an additional memorandum governing the conditions regarding the treatment of intellectual property rights so arising, prior to the start of the collaborative project in question.

VII- The execution of this memorandum shall be subject to the laws in force for each party and its country. The parties are responsible for obtaining the required in-house, or similar, approvals in accordance with the legislation they are subjected to.

VIII- This memorandum shall be in effect for three(3) years following the date of signature. This memorandum may be complemented or amended by the written and common consent of authorized representatives of both universities and additional memorandums to this memorandum. The Addenda or amendments will not be valid unless it is written and signed. The memorandum may be extended for another three years by written and signed consent of the parties.

IX- Each university shall reserve the right to terminate the memorandum by giving a written notice to the other party six months in advance to the notification addresses specified below. In this case, ongoing projects will be completed.

X- This memorandum has been drawn up valid copies – two copies in Turkish, two copies in English, two copies in Russian.

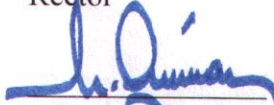
XI- If the disputes arising from the implementation of this Memorandum cannot be resolved by mutual negotiations of the parties, Ankara Courts and Enforcement Offices are authorized to resolve the disputes.

This memorandum shall become effective after its signing by the authorized representatives of both universities.

Hacettepe University

Hacettepe Üniversitesi Rektörlüğü Sıhhiye,
Ankara, the Republic of Turkey
Tel.:+90 312 305 10
E-mail: ozelkalem@hacettepe.edu.tr

Rector

 Prof Dr. Mehmet Cahit

GÜRAN

Date 29.04.2022

**Non-Profit Joint-Stock Company "Abai
Kazakh National Pedagogical University"**

Dostyk ave. 13, 050010/ Almaty, the
Republic of Kazakhstan
Tel./fax: 8 (727) 2916458, 2912710
E-mail: info@abaiuniversity.edu.kz

Chairman of the Board – Rector

 Darkhan Bilyalov

Date 06.04.2022









**Меморандум о взаимопонимании
между
Университетом Хаджеттепе
(Турецкая Республика)
и
Некоммерческим акционерным обществом «Казахский национальный
педагогический университет имени Абая»
(Республика Казахстан)**

г. _____ «___» _____ 2022 года

Университет Хаджеттепе, г. Анкара, Турецкая Республика, в лице Ректора Проф. д-р. Мехмета Джахита Гюрана, действующего на основании Устава и Некоммерческое акционерное общество «Казахский национальный педагогический университет им. Абая», г. Алматы, Республика Казахстан, в лице Председателя Правления – Ректора Билялова Дархана Нурлановича, действующего на основании Устава Общества, соглашаются заключить настоящий меморандум о нижеследующем в целях развития взаимного сотрудничества и углубления взаимопонимания.

I- Университет Хаджеттепе и Некоммерческое акционерное общество «Казахский национальный педагогический университет имени Абая» соглашаются сотрудничать по следующим вопросам в рамках правил и возможностей каждой страны:

- 1) содействие совместной исследовательской деятельности, включая обмен профессорско-преподавательским составом и исследователями;
- 2) развитие программ обмена студентами и организация программ выдачи двойных дипломов в соответствии с законодательством обеих стран;
- 3) обмен данными научных исследований и техническими материалами;
- 4) сотрудничество в издательской и/или культурной деятельности;

5) организация совместных академических и научных мероприятий, таких как конференции, семинары, симпозиумы и конгрессы.

II- Обмены, проводимые в рамках совместных исследовательских работ, должны планироваться отдельно с учетом возможностей и условий каждого университета, правила и процедуры программы обмена определяются в отдельном договоре между сторонами.

III- Академические обмены, описанные выше, могут осуществляться только в рамках действующего в каждой стране законодательства и соответствующих бюджетных ресурсов.

IV- Настоящий меморандум не влечет за собой каких-либо финансовых обязательств ни для одной из сторон.

V- Подписание настоящего меморандума не обязывает ни одну из сторон заключать какое-либо конкретное соглашение, касающееся сотрудничества между двумя университетами.

VI- В случае если в ходе совместных проектов в рамках настоящего меморандума ожидается появление результатов исследований, затрагивающих вопросы прав интеллектуальной собственности, стороны до начала соответствующего совместного проекта заключают дополнительный меморандум, регулирующий условия обращения с возникающими правами интеллектуальной собственности.

VII- Исполнение настоящего меморандума регулируется законами, действующими для каждой стороны и ее страны. Стороны несут ответственность за получение необходимых внутренних или аналогичных разрешений в соответствии с законодательством, которому они подчиняются.

VIII- Настоящий меморандум действует в течение трех (3) лет с момента подписания. Настоящий меморандум может быть изменен или дополнен с письменного и общего согласия уполномоченных представителей двух университетов и дополнительных меморандумов к настоящему меморандуму. Дополнения или поправки будут действительны, только при наличии письменного и подписанного документа. Меморандум может быть продлен еще на три года с письменного и подписанного согласия сторон.

IX- Каждый университет оставляет за собой право на прекращение действия меморандума, путем направления письменного уведомления другой стороне за шесть месяцев по адресам, указанным ниже. В подобном случае текущие проекты будут завершены.

X- Настоящий меморандум составлен в двух экземплярах, каждый на турецком, русском и английском языках в двух экземплярах, по одному для каждой стороны имеющих равную юридическую силу.

XI- В случае если споры, возникающие в связи с выполнением настоящего Меморандума, не могут быть разрешены путем переговоров двух сторон, их уполномочены разрешать суды и исполнительные органы города Анкары.

Настоящий меморандум вступает в силу с момента его подписания уполномоченными представителями обоих университетов.

Университет Хаджеттепе

г. Анкара, Турецкая Республика,
Ректорат Университета Хаджеттепе

Сыхие

Телефон: +90 312 305 10 01

E-mail: ozelkalem@hacettepe.edu.tr

Ректор

 Проф., Доктор
Мехмет Джахит ГЮРАН

Дата 29.04.2022

НАО «Казахский национальный педагогический университет имени Абая»

050010, г. Алматы, пр. Достык, 13

Телефон: 8 (727) 2916458

E-mail: info@abaiuniversity.edu.kz

Председатель Правления – Ректор

 Д.Н.Биялов

Дата 06.04.2022

 20 21